

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Frogneux Cécile ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Traduction de textes émanant des institutions européennes et/ou portant sur l'Union européenne, ses politiques internes ou ses relations extérieures
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4, 4.5 6.3 8.1, 8.5</p> <p><b>AA-FS-AIE.</b>Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· identifier et exploiter en français et russe la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ;</li> <li>· identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en russe et choisir, en consultant les sources adéquates, leurs équivalents en français en vue de l'élaboration éventuelle d'un glossaire ;</li> <li>· exploiter la base de données terminologique IATE et le code de rédaction interinstitutionnel ;</li> <li>· utiliser le site internet EUR-Lex pour sélectionner les documents officiels cités dans le texte en russe ;</li> <li>· traduire de manière professionnelle, en s'aidant des outils d'aide à la traduction les plus appropriés, un texte portant sur une thématique européenne.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation formative du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre. Le cas échéant, un travail individuel à domicile sera demandé et pris en compte pour 25% dans la note finale.</p> <p>Évaluation certificative en fin de quadrimestre sous la forme d'un examen écrit sur PC.</p>
Méthodes d'enseignement	Présentiel en salle PC. L'étudiant devra gérer avec professionnalisme les différentes étapes d'un projet de traduction russe > français. Il devra traduire un ou plusieurs textes en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant le cas échéant les outils d'aide à la traduction.
Contenu	L'UE LTRAD2665 a pour objectif de développer les compétences nécessaires pour traduire du russe en français à un haut niveau de qualité des textes traitant de problématiques relatives aux affaires européennes, aux relations entre l'Union européenne ou l'espace européen et la Russie. Elle permettra à l'étudiant d'acquérir un socle terminologique, d'utiliser des ressources documentaires en russe et en français et de développer une compréhension des enjeux et intérêts sous-jacents aux relations entre l'Europe et la Russie.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	Bibliographie fournie en cours en fonction des thématiques spécifiques et de l'actualité.

Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		